

PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Análisis teórico de la traducción

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Theoretical Analysis of Translation

3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA

SCT/ UD/ OTROS/

4. NÚMERO DE CRÉDITOS

10

5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3

6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO

6

7. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Este curso electivo se centra en el análisis teórico de la traducción como disciplina interdisciplinaria que combina la lingüística, la semiótica, la hermenéutica y los estudios culturales. A través de un enfoque crítico, se explorarán los principales marcos teóricos que han configurado los estudios de traducción, incluyendo enfoques funcionales, estructurales, postcoloniales y de género. El curso está diseñado para que los estudiantes desarrollen un objetivo de investigación sólido, aplicando conceptos teóricos a problemas específicos de la traducción, con énfasis en la producción de un proyecto de investigación que contribuya al campo de los estudios de traducción. El curso combina lecturas críticas, análisis de textos teóricos y traducción, y discusiones grupales para fomentar un entendimiento profundo de los desafíos teóricos y prácticos de la traducción. Los estudiantes trabajarán en la formulación de preguntas de investigación relevantes y en la aplicación de metodologías teóricas para analizar textos traducidos o procesos traductológicos.

8. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Desarrollar un objetivo de investigación fundamentado en el análisis teórico de la traducción, integrando marcos conceptuales de la lingüística y los estudios de traducción para abordar problemas específicos del campo traductológico.



9. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Comprender los principales enfoques teóricos en los estudios de traducción y sus implicaciones para el análisis lingüístico y cultural.
2. Analizar textos traducidos desde perspectivas teóricas diversas, identificando los desafíos semánticos, pragmáticos y culturales.
3. Formular un proyecto de investigación que aplique un marco teórico específico a un problema de traducción.
4. Evaluar críticamente la pertinencia de diferentes teorías de la traducción en contextos específicos.

10. RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Al finalizar el curso, los estudiantes serán capaces de:

- Explicar los fundamentos de los principales enfoques teóricos en los estudios de traducción.
- Aplicar herramientas teóricas para analizar textos traducidos y procesos de traducción.
- Diseñar un proyecto de investigación con un objetivo claro, preguntas de investigación pertinentes y una metodología teórica adecuada.
- Evaluar críticamente la bibliografía relevante y utilizarla para sustentar argumentos teóricos.
- Comunicar de manera efectiva los resultados de su investigación en formatos académicos.

11. SABERES / CONTENIDOS

1. Introducción a los estudios de traducción
 - a. Definición y alcance de la traducción como disciplina
 - b. Relación entre lingüística, semiótica y estudios culturales
2. Enfoques teóricos en traducción
 - a. Teorías funcionales (Skopos, Reiss, Vermeer)
 - b. Enfoques estructurales y lingüísticos (Vinay y Darbelnet, Catford)
 - c. Perspectivas culturales y postcoloniales (Bassnett, Spivak)
 - d. Traducción y género (Simon, von Flotow)
3. Análisis de textos traducidos
 - a. Equivalencia, adaptación y transferencia cultural
 - b. Problemas semánticos y pragmáticos en la traducción
4. Metodología de investigación en traducción
 - a. Formulación de preguntas de investigación
 - b. Selección y aplicación de marcos teóricos
 - c. Análisis cualitativo de textos traducidos
5. Ética y traducción
 - a. Responsabilidad del investigador en traducción.
 - b. Traducción en contextos de poder y desigualdad.

12. METODOLOGÍA



El curso se desarrollará mediante:

- Clases expositivas: introducción a los marcos teóricos y conceptos clave.
- Seminarios de discusión: análisis crítico de lecturas obligatorias, fomentando el debate y la reflexión.
- Talleres prácticos: análisis de textos traducidos y ejercicios de aplicación de teorías.
- Trabajo autónomo: desarrollo progresivo del proyecto de investigación, con retroalimentación periódica.
- Presentaciones orales: exposición de avances y resultados del proyecto de investigación.

13. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

1. Análisis de texto traducido (30%): ensayo corto (1.500 palabras) que aplique un marco teórico a un texto traducido.
2. Propuesta de investigación (40%): documento (2.000 palabras) que incluya objetivo, preguntas de investigación, marco teórico y metodología.
3. Presentación final (30%): exposición oral del proyecto de investigación.

14. REQUISITOS DE APROBACIÓN

ASISTENCIA: 80%

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA: 4.0

REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXAMEN: Tener bajo un 4.0

15. PALABRAS CLAVE



Traducción; análisis teórico de la traducción; estudios de la traducción; traductología

16. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

1. Bassnett, S. (2014). *Translation studies* (4th ed.). Routledge.
2. Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
3. Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.
4. Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
5. Simon, S. (1996). *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Routledge.
6. Spivak, G. C. (1993). The politics of translation. In G. C. Spivak, *Outside in the teaching machine* (pp. 179–200). Routledge.
7. Vermeer, H. J. (2000). Skopos and commission in translational action. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 221–232). Routledge.
8. Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies – and beyond* (Revised ed.). John Benjamins.
9. Chesterman, A. (2000). A causal model for translation studies. In M. Olohan (Ed.), *Intercultural faultlines: Research models in translation studies* (pp. 15–27). St. Jerome Publishing.
10. Holmes, J. S. (1988). The name and nature of translation studies. In J. S. Holmes, *Translated! Papers on literary translation and translation studies* (pp. 67–80). Rodopi.
11. Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Routledge.
12. Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies: New paradigms or shifting viewpoints?*. John Benjamins.



17. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge.
2. Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome Publishing.
3. Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.
4. Tymoczko, M. (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. St. Jerome Publishing.
5. von Flotow, L. (1997). *Translation and gender: Translating in the 'era of feminism'*. St. Jerome Publishing.
6. Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
7. House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.
8. Gentzler, E. (2001). *Contemporary translation theories* (2nd ed.). Multilingual Matters.
9. Hermans, T. (1999). *Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained*. St. Jerome Publishing.
10. Robinson, D. (1997). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Routledge.

18. RECURSOS WEB

1. Translation Studies Bibliography. (n.d.). John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/online/tsb/>
 - Base de datos con referencias actualizadas sobre estudios de traducción, útil para investigaciones avanzadas.
2. Routledge Translation Studies Portal. (n.d.). Routledge. <https://www.routledge.com/our-products/portals/translation-studies-portal>
 - Portal con recursos, artículos y guías sobre teorías y prácticas de traducción.
3. European Society for Translation Studies (EST). (n.d.). <https://www.est-translationstudies.org/>
 - Sitio oficial

Contacto: Moisés Llopis i Alarcón

moisesllopis@uchile.cl